

日本国とアメリカ合衆国との間の
国際郵便為替の交換に関する約定

昭和二十八年一〇月二十九日東京で署名

昭和二十八年十二月一〇日ワシントンで署名

昭和二十九年四月二〇日内閣承認

昭和二十九年四月二七日効力発生の日に關する合
意成立

昭和二十九年四月二十八日公布(条約第四号)

昭和二十九年五月一日効力發生

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、兩國の間の
国際郵便為替の交換の業務を改善することを希望する
ので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を
受け、次の諸条を協定した。

第一条

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF
INTERNATIONAL MONEY ORDERS BE-
TWEEN JAPAN AND THE UNITED STA-
TES OF AMERICA

*Signed at Tokyo, October 29, 1953 and at
Washington, D.C., December 10, 1953*

Approved by the cabinet, April 20, 1954

Agreement made on the date of the entry into force,

April 27, 1954

Promulgated, April 28, 1954

Entered into force, May 1, 1954

The Government of Japan and the Government of the
United States of America being desirous of improving the
service of exchange of international money orders between
the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their re-
spective Governments for that purpose, have agreed upon
the following articles:

Article 1.

為替金額は、双方ともアメリカ合衆国通貨をもつて表示する。日本国郵政省は、すべての為替金額を、場合に依り、日本国又はアメリカ合衆国のいずれかの通貨の適正な相当額に換算することとする。すなわち、アメリカ合衆国にあてて振り出す郵便為替に対して日本国郵政庁が受け入れる金額は、日本国における現行為替相場に基いて日本国郵政省が定める換算割合により、振出の時にアメリカ合衆国通貨に換算し、同様に、日本国で払い渡すためアメリカ合衆国で振り出す郵便為替の金額は、日本国郵政省が為替目録の到着の日の日本国における現行為替相場に基いて定める換算割合により、日本国郵政省が日本国通貨に換算するものとする。

日本国郵政省は、事情により換算割合を変更したときは、その都度その換算割合をアメリカ合衆国郵政省に通告する。

The amounts of money orders in both directions shall be expressed in terms of United States of America currency. It is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents in the currency of either Japan or the United States of America as the case may be, by the Ministry of Postal Services of Japan; that is, the sums received by the Japanese Postal Administration for money orders drawn on the United States of America shall be converted at the time of issue into United States of America currency at the conversion rate fixed by the Ministry of Postal Services of Japan on the basis of the current rate of exchange prevailing in Japan; and the amounts of money orders drawn in the United States of America for payment in Japan shall, in like manner, be converted by the Ministry of Postal Services of Japan into Japanese currency at the conversion rate fixed by the Ministry of Postal Services of Japan on the basis of the current rate of exchange prevailing in Japan on the date of the arrival of the money order list.

The Ministry of Postal Services of Japan shall notify the Post Office Department of the United States of America of the conversion rate adopted whenever conditions necessitate a change

一口の振
出最高額

第二条

いづれか一方の国から他方の国にあてて振り出すことがでる郵便為替の一口の最高額は、アメリカ合衆国通貨百ドルとする。

第三条

一セント
未満の端
数金額

郵便為替には、一セント未満の端数金額を付けることができない。

第四条

払込と払
渡に用い
られる通
貨

郵便為替の為替金は、それぞれの国の法定通貨をもつて、差出人により払い込まれ、受取人に払い渡されるものとする。

第五条

料金、手
数料

日本国郵政省及びアメリカ合衆国郵政省は、それぞれその振り出す郵便為替に課する料金の表又は手数料の割合を随時定める権能を有する。この料金又は手数料は、振出郵政庁に帰属する。各郵政庁は、郵便為替の振出料金の表を他方の郵政庁に通知する。

Article 2.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be One Hundred Dollars, United States of America currency.

Article 3.

No money order shall contain a fractional part of a cent.

Article 4.

The amount of money orders shall be deposited by the remitters and paid to the payees in the legal currency of the respective countries.

Article 5.

The Ministry of Postal Services of Japan and the Post Office Department of the United States of America shall each have power to fix, from time to time, the schedule of fees or rates of commission to be charged on all money orders they may respectively issue. These fees or commissions shall belong to the issuing Postal Administration. Each Postal Administration shall communicate to the other the schedule of fees charged for the issue of money orders.

振出しの
際の要件

第六条

郵便為替は、請求人が差出人と受取人との姓の全体及び少くとも一の洗礼名のかしら字（日本人の場合には、これに相当する姓と名）又は差出人若しくは受取人として指定された組合若しくは会社の名称並びに差出人及び受取人の住所を申し出なければ、振り出されない。

もつとも、郵便為替の請求人が差出人又は受取人の氏名を一層詳しく申し出たときは、その申出事項を受理し、これに従つて為替目録を作成する。

第七条

両郵政庁間の郵便為替業務の取扱は、すべて交換局を経て行ふ。交換局は、日本国においては東京とし、アメリカ合衆国においてはカリフォルニア州サンフランシスコ及びワシントン州シアトルとする。但し、ハワイ、グアム及びサモア諸島のツツイラ島、ゴ・パゴから振り出す為替については、ハワイのホノルルを交換局とする。

Article 6.

No money order shall be issued unless the applicant furnishes in full the surname and at least the initial of one Christian name, both of the remitter and the payee (or the corresponding names in the case of nationals of Japan) or the name of the firm or company designated as the remitter or payee, together with the address of the remitter and that of the payee.

If, however, any applicant for a money order shall tender the name of either the remitter or payee at greater length, such particulars shall be received and the list shall be made out accordingly.

Article 7.

The operation of the postal money order system between the two Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. On the part of Japan the Office of Exchange shall be Tokyo and on the part of the United States of America, San Francisco, California, and Seattle, Washington, with the exception of orders issued in Hawaii, Guam and Pago Pago, Tutuila, Samoa, for which Honolulu, Hawaii, will act as exchange office.

業務取扱
の交換局

第八條

アメリカ合衆国で振り出し、日本国で払い渡すすべての郵便為替の細目は、サン・フランシスコ、シアトル又はホノルルの交換局において、附属書のひな形Aと同様の目録に記載し、その目録には、各為替の金額をアメリカ合衆国通貨をもつて表示する。この為替目録は、サン・フランシスコ、シアトル又はホノルルの日附印を押した後、日本国の交換局に送付し、この交換局において、これに日附印を押し、且つ、払渡を行うために必要な手続をする。

同様に、アメリカ合衆国本土で払い渡すため日本国で振り出す郵便為替の細目は、ひな形Bと同様の目録に記載し、その目録には、各為替の金額を両国の通貨をもつて表示する。この為替目録は、東京の交換局の日附印を押した後、サン・フランシスコ又はホノルルの交換局に送付し、この交換局において、これに日附印を押し、且つ、払渡を行うために必要な手続をする。ハワイ、グアム及びサモア諸島のツツイラ島、パゴ・パゴで払い渡すため日本国で振り出す為替についても、同様に取り扱い、その目録は、ホノルルに送付する。

Article 8.

The particulars of all money orders issued in the United States of America payable in Japan shall be entered at the Exchange Office, San Francisco, Seattle, or Honolulu, in a list similar to the Form marked A in the appendix, in which shall be shown the amount of each order in United States of America currency and the list, after receiving an impression of the San Francisco, Seattle, or Honolulu date stamp, shall be forwarded to the exchange office in Japan where it shall be impressed with a date stamp and where the requisite arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

In like manner the particulars of money orders issued in Japan for payment in the United States of America proper shall be entered in a list similar to the Form marked B, in which shall be shown the amount of each order in the currency of both countries and the list, after receiving an impression of the date stamp of the exchange office at Tokyo shall be forwarded to the exchange office at San Francisco or Honolulu, where it shall receive an impression of the date stamp, and where the necessary arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

各目録及び發送する目録に記載した為替には、發送の順に1、2、3、4等のように連続して番号を付け、その番号は、毎年七月一日に第一号から始める。各目録の受領は、双方が、その後最初に相手方に送付する目録によつて通知する。

第九条

發送局の目録が受入交換局に到着したときは、その交換局は、目録に記載された為替金額に対し、直ちに受取人あての内国の郵便為替証書を作成し、為替の払渡に関するそれぞれの国の現行の規則に従い、無料郵便によつてこれを名あて人又は名あて局に送付する。

為替証書
の発行と
送付

目録中に受入局で訂正することができない事故又は不十分な記載事項があるときは、その局は、發送局の説明を求め、發送局は、できる限りすみやかに回答する。その回答があるまでは、目録に誤のある為替の払渡のための内国の郵便為替証書の発行は、停止する。

Orders issued in Japan for payment in Hawaii, Guam and Pago Pago, Tutuila, Samoa, shall be treated in like manner and the lists shall be forwarded to Honolulu.

Each list as well as the entries in the list dispatched shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4 etc., in the order of dispatch, the numbers recommencing with No. 1 on the 1st of July of each year, and the receipt of each list shall be acknowledged on either side by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction.

Article 9.

As soon as the list of the dispatching office shall have reached the receiving office of exchange, the latter shall make out internal money orders in favor of the payees for the amounts specified in the list and shall forward them, free of postage, to the addressees, or to the offices of destination in conformity with the regulations existing in each country for the payment of money orders.

When the lists shall show irregularities or insufficient information which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall request an explanation from the dispatching office which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explana-

tion, the issue of internal money orders of payment relating to the entries found to be erroneous in the list shall be suspended.

Article 10.

The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern the payment of internal orders in the country of destination.

It is agreed that all money orders paid in either country shall be retained in the country in which they are paid.

Article 11.

When it is desired that any error in the name of the payee or remitter shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Postal Administration of the country of issue.

Duplicate orders shall only be issued by the Postal Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

Article 12.

払渡に關する規則

それぞれの国から他方の国にあてて振り出す為替は、その払渡に關しては、内国の為替の払渡に適用がある名あて国の規則に従う。

いずれの国において払い渡した郵便為替証書も、すべて払渡国において保存することとする。

第十一条

氏名誤記の場合の訂正又は払戻請求

受取人若しくは差出人の氏名の誤記を訂正し、又は為替金を差出人に払いもどすことを希望するときは、差出人が、振出国の郵政庁にその請求をしなければならぬ。

再交付の為替証書は、原為替の名あて国の郵政庁によつて、且つ、その国で制定されているか又は制定されることのある規則に従つてのみ、発行される。

第十二条

払 戻

為替金は、払渡国でその為替が払い渡されておらず、且つ、払い渡されることがないことが払渡国の郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に払いもどされない。

第十三条

振出の月の末日から十二箇月以内に払渡が行われなかつた為替は、効力を失い、受け入れた為替金は、振出国に帰属し、且つ、その処分の下におかれる。

したがつて、日本国郵政省は、アメリカ合衆国から受け入れた目録に記載されている郵便為替であつて、前記の期間内に払い渡されないものを四半期計算書にアメリカ合衆国の貸方として記入する。アメリカ合衆国から振り出された為替であつて、効力を失つたものについては、その為替金を差出人に払いもどすために必要な指示が振出郵便局長に与えられるようにするため、アメリカ合衆国郵政省に対し、別に作成する目録を送付する。

他方において、アメリカ合衆国郵政省は、日本国郵政省から送付を受けた目録に記載されている為替であ

The amount of an order shall not be repaid to the remitter until it has been ascertained through the Postal Administration of the country where such order is payable, that the order has not been paid and will not be paid in the country of payment.

Article 13.

Orders which shall not have been paid within twelve months from the end of the month of issue, shall become void, and the sums received shall accrue to and be placed at the disposal of the country of origin.

The Ministry of Postal Services of Japan shall, therefore, enter to the credit of the United States of America in the quarterly account all money orders certified in the lists received from the United States of America which remain unpaid at the end of the period specified. A separate list of all invalid orders of United States of America issue shall be dispatched to the Post Office Department of the United States of America, so that the necessary instructions may be given the issuing postmasters to refund the amounts to the remitters.

On the other hand the Post Office Department of the United States of America shall, at the close of each quarter,

つて、本条により効力を失つたものの明細書を、四半期計算書への記入のため、毎四半期の終りに日本国郵政省に送付する。

第十四条

日本国郵政省は、毎四半期の終りに、当該四半期中にそれぞれの国で振り出した為替の細目を記載した各目録の合計額及びその為替の交換から生ずる差額を詳細に示す計算書を作成する。

日本国郵政省は、四半期計算書の作成に当り、アメリカ合衆国で振り出し、日本国で払い渡す為替の総金額の四分の一の手数を日本国の貸方として記入し、アメリカ合衆国で払い渡すため日本国で振り出す為替の総金額の四分の一をアメリカ合衆国の貸方として記入する。

この計算書は、その二通をワシントンのアメリカ合衆国郵政省に送付し、差額は、日本国郵政庁の借方である場合には、適当な証明をした上、計算書を送付する時に、アメリカ合衆国郵政長官にあててアメリカ合衆国通貨をもつて振り出す公用の送金証書により支払

transmit to the Ministry of Postal Services of Japan for entry in the quarterly account, a detailed statement of all orders included in the lists dispatched from the latter office, which under this Article become void.

Article 14.

At the close of each quarter an account shall be prepared by the Ministry Postal Services of Japan, showing in detail the totals of the lists containing the particulars of orders issued in either country during the quarter, and the balance resulting from such transactions.

In stating the quarterly account the Ministry of Postal Services of Japan shall claim credit for a commission of one fourth of one percent, ($\frac{1}{4}$ of 1%), of the total amount of orders issued in the United States of America and payable in Japan; and shall allow a credit of one fourth of one percent, ($\frac{1}{4}$ of 1%), of the total amount of orders issued in Japan for payment in the United States of America.

Two copies of this account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States of America, Washington, D. C., and the balance, after proper certification, shall, if due from the Postal Administration of Japan, be paid by means of an official remittance voucher, drawn in

う。その差額が日本国郵政庁の貸方である場合には、その差額は、承認の上、日本国東京の郵政省にあてて振り出すアメリカ合衆国郵政長官の小切手により支払う。

この四半期計算書には、附属書のひな形C、D及びEに正確に適合する式紙を使用する。

計算書の決済前に、両郵政庁のいずれか一方が、他方の郵政庁に対し、五万ドルをこえる借越差額があると認めるときは、借方郵政庁は、直ちにその差額の概算額を他方の郵政庁に対して送付する。

第十五条

いずれの国の郵政庁も、これまでに定めるところに反しない限り、詐欺の危険を防止するため、又は一般に業務の改善を図るため、追加の規則を採用すること認められる。但し、この追加の規則は、他方の国の郵政庁に通知しなければならない。

第十六条

terms of United States of America currency in favor of the Postmaster General at the time the account is transmitted. If the balance is in favor of the Japanese Postal Administration, it will be paid upon verification by means of a Postmaster General's check to be drawn in favor of the Ministry of Postal Services, Tokyo, Japan.

For this quarterly account forms shall be used in exact conformity with the patterns C, D and E in the appendix.

If, pending the settlement of an account, one of the two Postal Administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding fifty thousand dollars (\$50,000) the indebted Administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other.

Article 15.

The Postal Administration in either country, shall be authorized to adopt any additional rules, if not inconsistent with the foregoing, for the greater security against fraud or for the better operation of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article 16.

詐欺の危険
防止と
業務改善

悪用に對
する措置
權限

効効、有
効期間

從前の約
定との關
係

郵便為替が投機のため、又は業務に有害なその他の目的のために利用されていると認められるときは、いづれの郵政庁も、料金を引き上げ、及び（又は）郵便為替の振出を一時全く停止する権能を有する。

第十七条

この約定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手續に従つて承認されるものとし、その後、この約定は、両締約国により合意される日に効力を生ずる。

この約定は、いづれか一方の締約国が、他方の締約国に対し、この約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

第十八条

この約定は、日本国とアメリカ合衆国との間の次の約定を廃棄し、且つ、これに代るものとする。

(1) 郵便為替の交換に関する約定

千八百八十五年四月十八日にワシントンで、及び同年五月二十三日に東京で署名

(2) 郵便為替の交換に関する約定の追加約定

アメリカ合衆国 國際郵便為替の交換に関する約定

(参・三)

Should it appear that money orders are being used for speculative, or any other purpose inimical to the interest of the service, either Postal Administration shall have the power of increasing the fees, and/or completely suspending for a time the issue of money orders.

Article 17.

This Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the contracting parties.

This Agreement shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Article 18.

This Agreement shall supersede and be substituted for the following agreements between Japan and the United States of America:

(1) Convention for the Exchange of Money Orders.

Signed at Washington, D. C. on April 18 and at Tokyo on May 23, 1885.

(2) Additional Convention to the Convention for the

千八百八十八年五月二十五日に東京で、及び同年六月二十二日にワシントンで署名

(3) 郵便為替の交換に関する約定の追加條款
千八百八十九年四月五日に東京で、及び同年五月四日にワシントンで署名

(4) 郵便為替の交換に関する追加約定
千九百四年五月七日に東京で、及び同年六月一日にワシントンで署名

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百五十三年十月二十九日に東京で、及び千九百五十三年十二月十日にワシントンで署名した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名)

塚田十一郎 (署名)

アメリカ合衆国のために

アーサー・E・サマーフィールド (署名)

Exchange of Money Orders.

Signed at Tokyo on May 25 and at Washington,
D. C. on June 22, 1888.

(3) Additional Articles to the Convention for the Exchange of Money Orders.

Signed at Tokyo on April 5 and at Washington,
D. C. on May 4, 1889.

(4) Additional Convention for the Exchange of Postal Money Orders.

Signed at Tokyo on May 7 and at Washington,
D. C. on June 1, 1904.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the twenty-ninth day of October, 1953, and at Washington, D. C. on the tenth day of December, 1953.

FOR JAPAN:

(Signed) Katsuo Okazaki

(Signed) Juichiro Tsukada

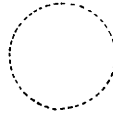
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

(Signed) Arthur E Summerfield

A

交換局印

目録番号第.....号



.....で、19.....年.....月.....日

国際為替番号第.....号から第.....号までの為替金額米貨.....

.....日本貨相当額.....に対する.....年.....月.....日

付貴目録第.....号を受領いたしました、下記の事項を除く外、正当なものと認めました。

別記の目録は、目録第.....号の発送後受け付けたすべての郵便為替を表示するものであります。

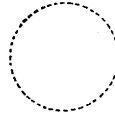
この目録の受領を御通知願います。

.....局.....長

A

Stamp of Exchange Office

List No.....



....., 19.....

Sir:

I have received your List No.dated.....,
Nos.to.....amount....., equivalent.....
..... and this has been found to be correct, except as noted
below:

The List herewith represents all money orders received since the
dispatch of List No.

Please acknowledge the receipt of the present List.

Respectfully,

.....
Postmaster.

(条・三)

アメリカ合衆国
国際郵便為替の交換に関する約定

三三三

A

Stamp of Exchange Office.

1

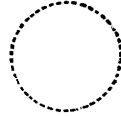
OF AMERICA, PAYABLE IN JAPAN.

アメリカ合衆国 国際郵便為替の交換に関する約定

B

交換局印

目録番号第.....号



.....で、19 年 月 日

国際為替番号第.....号から第.....号までの為替金額米貨
に対する.....年.....月.....日付貴目録第.....号を受領いたしました
が、下記の事項を除く外、正当なものと認めました。

.....
.....
.....

別記の目録は、目録第.....号の発送後受け付けたすべての郵便為替を表示
するものであります。

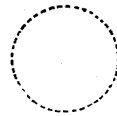
この目録の受領を御通知願います。

.....

B

Stamp of Exchange Office

List No.....



....., 19.....

Sir:

I have received your List No.dated.....,
Nos.to.....amount....., and this has been
found to be correct, except as noted below:

.....
.....
.....

The List herewith represents all money orders received since the
dispatch of List No.

Please acknowledge the receipt of the present List.

Respectfully,

.....

B

日本国で振り出し、アメリカ合衆国で払い渡す郵便為替の目録

[illegible]

アメリカ合衆国 国際郵便為替の交換に関する約定

(※・三)

C 19 年第 四半期

上記の四半期中に振出国に対して差出人への払いもどしを承認した郵便為替の目録

日本国で振り出した為替					合衆国で振り出した為替				
目録番号	目録日付	国際為替番号	為替	金額	目録番号	目録日付	国際為替番号	為替	金額
			ドル	セント				ドル	セント
		合 計					合 計		

D

払渡不能のため振出局に返付すべき郵便為替

日本国で振り出した為替				合衆国で振り出した為替			
目録番号	目録日付	国際為替番号	為替金額	目録番号	目録日付	国際為替番号	為替金額
			ドル セント				ドル セント
		合 計				合 計	

D

MONEY ORDERS NOT PAID AND TO BE CREDITED TO THE ISSUING OFFICE

Orders issued in Japan.				Orders issued in the United States.			
No. of List	Date of List	No. of International Order	Amount of Order	No. of List	Date of List	No. of International Order	Amount of Order
			\$ C				\$ C
Total				Total			

ワシントンで、19.....年.....月.....日に審査し承認した。東京で、19.....年.....月.....日

長局金貯

.....Quarter of 19.....

Quarter of 19.....
NEW ORDERS
A.

Director of Postal Savings Bureau.